

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Межкультурная коммуникация и перевод Б1.В.ОД.3

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Нуртдинова Г.М.

Рецензент(ы):

Акимова О.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 9804317

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Нуртдинова Г.М.
Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Gulnara.Nurtdinova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса 'Межкультурная коммуникация и перевод' является применение умений, приобретенных при изучении курсов 'Теория перевода', 'Межкультурная коммуникация' при осуществлении письменного перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.3 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.04.02 Лингвистика и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

Дисциплина 'Межкультурная коммуникация и перевод' осваивается после изучения дисциплин 'Теория перевода', 'Практический курс перевода', 'Межкультурная коммуникация'.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-2 (общекультурные компетенции)	руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (
ОК-3 (общекультурные компетенции)	обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-6 (общекультурные компетенции)	владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках
ОПК-7 (профессиональные компетенции)	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК -11 (профессиональные компетенции)	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК -14 (профессиональные компетенции)	обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Проводить переводческий анализ и осуществлять письменный перевод текста любого функционально стиля и жанра.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общие точки соприкосновения перевода и межкультурной коммуникации	1	1	2	0	0	Дискуссия
2.	Тема 2. Языковая и культурная картины мира через призму процесса перевода	1	2	2	0	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Фоновые знания и их передача.	1	3	2	0	0	Письменная работа
4.	Тема 4. Языковые барьеры и коммуникативные неудачи.	1	4	2	0	0	Письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Доместикация и форенизация.	1	5	2	0	0	Письменная работа
6.	Тема 6. Анализ передачи стилистических средств.	1	6	0	2	0	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Сопоставительный анализ оригинала и перевода с целью выявления возможных коммуникативных неудач.	1	7	0	2	0	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Сопоставление переводов сказки Л. Кэрролла "Алиса в стране чудес", выполненных В. Набоковым и Н. Демуровой.	1	8	0	2	0	Дискуссия
	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	Экзамен
	Итого			10	6	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Общие точки соприкосновения перевода и межкультурной коммуникации

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Общие вопросы.

Тема 2. Языковая и культурная картины мира через призму процесса перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Различия в восприятии картины мира.

Тема 3. Фоновые знания и их передача.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Способы передачи фоновых знаний: безэквивалентная лексика, реалии, имена собственные, несовпадение значений лексических единиц.

Тема 4. Языковые барьеры и коммуникативные неудачи.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Причины коммуникативных неудач.

Тема 5. Доместикация и форенизация.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Стратегии перевода.

Тема 6. Анализ передачи стилистических средств.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Сопоставление оригинала и перевода с выявлением способов передачи стилистических средств.

Тема 7. Сопоставительный анализ оригинала и перевода с целью выявления возможных коммуникативных неудач.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Сопоставление переводов В. Набокова и Н. Демуровой (1 часть).

Тема 8. Сопоставление переводов сказки Л. Кэролла "Алиса в стране чудес", выполненных В. Набоковым и Н. Демуровой.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Сопоставление переводов В. Набокова и Н. Демуровой (1 часть).

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Общие точки соприкосновения перевода и межкультурной коммуникации	1	1	подготовка к дискуссии	6	дискуссия
2.	Тема 2. Языковая и культурная картины мира через призму процесса перевода	1	2	подготовка домашнего задания	6	письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Фоновые знания и их передача.	1	3	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
4.	Тема 4. Языковые барьеры и коммуникативные неудачи.	1	4	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
5.	Тема 5. Доместикация и форенизация.	1	5	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
6.	Тема 6. Анализ передачи стилистических средств.	1	6	подготовка домашнего задания	4	письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Сопоставительный анализ оригинала и перевода с целью выявления возможных коммуникативных неудач.	1	7	подготовка домашнего задания	3	письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Сопоставление переводов сказки Л. Кэролла "Алиса в стране чудес", выполненных В. Набоковым и Н. Демуровой.	1	8	подготовка к дискуссии	5	дискуссия
	Итого				38	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: занятия проводятся в компьютерных аудиториях, где имеется доступ к интернету. Студенты имеют доступ к интернету и использовать необходимые справочные материалы и пользоваться on-line словарями.

Примерное задание к экзамену:

9 семестр

ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА:

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО 'КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ'

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

_____ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 1

1 семестр

- 1.
2. Переведите текст на русский язык
3. Определите межкультурные различия и способы их передачи

Образец текста:

HOW I LIKE TO PLAY BRIDGE

by W. SOMERSET MAUGHAM

I AM NOT at all the proper person to write an article on bridge, for I am an indifferent player and my chief asset as a partner is that I never have thought myself anything else. Nor would it ever have occurred to me to embark on such an undertaking if Charles Goren hadn't asked me to write an introduction to a book on bidding that he was about to publish. Everyone knows that Charles Goren is one of the greatest bridge players in the world, and I accepted his suggestion with alacrity. It was a great compliment he paid me, and I felt proud as a lieutenant might feel if he were bidden by his admiral to lead the flagship into battle. But having a practical side to an otherwise idealistic nature, I told him I thought I should let him know at once what my terms were. He paled? They were that he should dine and play bridge with me. He heaved a sigh of relief and accepted. Of course I knew I should lose my money, but I was certain that the fun it would be must make whatever it cost well worth it. I have played only half a dozen times with life masters and it is rash to generalize on such slight experience, but it has seemed to me that they are easier to play with than players of the second or third class, for you know they have a good reason for doing what they do, and when they make a bid, mean what they say. Bridge is a much more difficult game when one has to deal with players who trust their hunches rather than their common sense and allow their wishes to warp their judgment. My story has a happy ending. On that momentous evening I held all the aces and kings and rose from the table the only winner.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Общие точки соприкосновения перевода и межкультурной коммуникации

дискуссия, примерные вопросы:

Межкультурная коммуникация и перевод: картина мира, языковая и культурная картины мира и их проявление в письменных текстах.

Тема 2. Языковая и культурная картины мира через призму процесса перевода

письменное домашнее задание, примерные вопросы:

Причины различий культурной и языковой картин мира.

Тема 3. Фоновые знания и их передача.

письменная работа , примерные вопросы:

Способы передачи фоновых знаний: безэквивалентная лексика, реалии, случайные лакуны.

Тема 4. Языковые барьеры и коммуникативные неудачи.

письменная работа , примерные вопросы:

Причины коммуникабельных неудач.

Тема 5. Доместикация и форенизация.

письменная работа , примерные вопросы:

Стратегии перевода.

Тема 6. Анализ передачи стилистических средств.

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Эмфатизация и нейтрализация. Передача метафор, каламбуров, иронии, эпитетов.

Тема 7. Сопоставительный анализ оригинала и перевода с целью выявления возможных коммуникативных неудач.

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Сравнение оригинала и перевода новеллы С. Моэма "Рыжий" (метафоры).

Тема 8. Сопоставление переводов сказки Л. Кэрролла "Алиса в стране чудес", выполненных В. Набоковым и Н. Демуровой.

дискуссия , примерные вопросы:

Разные переводческие стратегии.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Примерный текст на перевод и анализ:

A short story by O Henry

Conscience In Art

"I never could hold my partner, Andy Tucker, down to legitimate ethics of pure swindling," said Jeff Peters to me one day.

"Andy had too much imagination to be honest. He used to devise schemes of money-getting so fraudulent and high-financial that they wouldn't have been allowed in the bylaws of a railroad rebate system.

"Myself, I never believed in taking any man's dollars unless I gave him something for it--something in the way of rolled gold jewelry, garden seeds, lumbago lotion, stock certificates, stove polish or a crack on the head to show for his money. I guess I must have had New England ancestors away back and inherited some of their stanch and rugged fear of the police.

"But Andy's family tree was in different kind. I don't think he could have traced his descent any further back than a corporation.

"One summer while we was in the middle West, working down the Ohio valley with a line of family albums, headache powders and roach destroyer, Andy takes one of his notions of high and actionable financiering.

"'Jeff,' says he, 'I've been thinking that we ought to drop these rutabaga fanciers and give our attention to something more nourishing and prolific. If we keep on snapshotting these hinds for their egg money we'll be classed as nature fakers. How about plunging into the fastnesses of the skyscraper country and biting some big bull caribous in the chest?'

"'Well,' says I, 'you know my idiosyncrasies. I prefer a square, non- illegal style of business such as we are carrying on now. When I take money I want to leave some tangible object in the other fellow's hands for him to gaze at and to distract his attention from my spoor, even if it's only a Komical Kuss Trick Finger Ring for Squirting Perfume in a Friend's Eye. But if you've got a fresh idea, Andy,' says I, 'let's have a look at it. I'm not so wedded to petty graft that I would refuse something better in the way of a subsidy.'

БИЛЕТ ♦ 1

1 семестр

1. Взаимодействие ключевых понятий межкультурной коммуникации и перевода.
2. Выполните переводческий анализ текста
3. Переведите текст на русский язык
4. Объясните межкультурные различия

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

_____ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 2

1 семестр

1. Проблема переводимости.
2. Выполните переводческий анализ текста
3. Переведите текст на русский язык
4. Объясните межкультурные различия

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

_____ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 3

1 семестр

1. Презентация фоновых знаний при переводе.
2. Выполните переводческий анализ текста
3. Переведите текст на русский язык
4. Объясните межкультурные различия

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

_____ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

_____ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 4

1 семестр

1. Взаимодействие языковой и культурной картин мира
2. Выполните переводческий анализ текста
3. Переведите текст на русский язык
4. Объясните межкультурные различия

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

_____ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 5

1 семестр

1. Понятие "Лингвоэтнический барьер".
2. Выполните переводческий анализ текста
3. Переведите текст на русский язык
4. Объясните межкультурные различия

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

_____ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 6

1 семестр

1. Составляющие процесса коммуникации, "провоцирующих" конфликты.
2. Выполните переводческий анализ текста
3. Переведите текст на русский язык
4. Объясните межкультурные различия

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

_____ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 7

1 семестр

1. равноэквивалентность, разноэквивалентность и безэквивалентность.
2. Выполните переводческий анализ текста
3. Переведите текст на русский язык
4. Объясните межкультурные различия

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

_____ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 8

1 семестр

1. Коммуникативные неудачи.
2. Выполните переводческий анализ текста
3. Переведите текст на русский язык
4. Объясните межкультурные различия

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

_____ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 9

1 семестр

1. Стратегии перевода: доместикация и форенизация
2. Выполните переводческий анализ текста
3. Переведите текст на русский язык
4. Объясните межкультурные различия

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

_____ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 10

1 семестр

1. Схема переводной коммуникации
2. Выполните переводческий анализ текста
3. Переведите текст на русский язык
4. Объясните межкультурные различия

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

_____ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 11

1 семестр

1. Взаимодействие ключевых понятий межкультурной коммуникации и перевода.
2. Выполните переводческий анализ текста
3. Переведите текст на русский язык
4. Объясните межкультурные различия

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
_____ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода
Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 12

1 семестр

1. Проблема переводимости.
2. Выполните переводческий анализ текста
3. Переведите текст на русский язык
4. Объясните межкультурные различия

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
_____ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода
Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 13

1 семестр

1. Презентация фоновых знаний при переводе.
2. Выполните переводческий анализ текста
3. Переведите текст на русский язык
4. Объясните межкультурные различия

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
_____ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода
Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 14

1 семестр

1. Взаимодействие языковой и культурной картин мира
2. Выполните переводческий анализ текста
3. Переведите текст на русский язык
4. Объясните межкультурные различия

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
_____ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода
Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 15

1 семестр

1. Понятие "Лингвоэтнический барьер".
2. Выполните переводческий анализ текста
3. Переведите текст на русский язык

4. Объясните межкультурные различия

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

_____ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 16

1 семестр

1. Составляющие процесса коммуникации, "провоцирующих" конфликты.
2. Выполните переводческий анализ текста
3. Переведите текст на русский язык
4. Объясните межкультурные различия

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

_____ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 17

1 семестр

1. Равноэквивалентность, разноэквивалентность и безэквивалентность.
2. Выполните переводческий анализ текста
3. Переведите текст на русский язык
4. Объясните межкультурные различия

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

_____ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 18

1 семестр

1. Коммуникативные неудачи.
2. Выполните переводческий анализ текста
3. Переведите текст на русский язык
4. Объясните межкультурные различия

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

_____ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 19

1 семестр

1. Стратегии перевода: доместикация и форенизация
2. Выполните переводческий анализ текста
3. Переведите текст на русский язык
4. Объясните межкультурные различия

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

_____ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 20

1 семестр

1. Схема переводной коммуникации
2. Выполните переводческий анализ текста
3. Переведите текст на русский язык
4. Объясните межкультурные различия

7.1. Основная литература:

1. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация/Садохина А.П. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 288 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-16-104204-5 (online)

<http://znanium.com/bookread2.php?book=320789> Znanium.com

2. Жукова, И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина и др.; под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 632 с. - ISBN 978-5-9765-1083-8 (Флинта), ISBN 978-5-02-037446-1 (Наука). Znanium.com

<http://znanium.com/bookread2.php?book=4544563>.

3. Кашкин, В. Б. Введение в теорию коммуникации [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В.Б. Кашкин. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1424-9

<http://znanium.com/bookread2.php?book=458187>

Znanium.com

4. Сорокина Н. В.

Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации: Монография / Н.В. Сорокина. - М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 265 с. + III с: 60x88 1/16. - (Доп. мат. znanium.com). - (Научная мысль). (обложка) ISBN 978-5-369-01325-0

<http://znanium.com/bookread2.php?book=445197> Znanium.com

7.2. Дополнительная литература:

1. Гойхман О. Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / О. Я. Гойхман // Русский язык в контексте межкультурной коммуникации: материалы междунар. научно-практич. конф., посв. 90-летию со дня рождения профессора Евгения Михайловича Кубарева / Поволжская Гос. Соц.-гуман. академия. - Самара: ПГСГА, 2011. - С. 333 - 337. - Библиогр.: с. 337. - ISBN 978-5-8428-0884-7. <http://znanium.com/bookread2.php?book=364858> Znanium.com

2. Сабитова, З. К. Лингвокультурология [Электронный ресурс] : учебник / З. К. Сабитова. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 524 с. - ISBN 978-5-9765-1678-6

<http://znanium.com/bookread2.php?book=462979> Znanium.com

7.3. Интернет-ресурсы:

Google - https://www.google.ru/?gfe_rd=cr&ei=6IAZWOv_NqSO6AS7qafgBg&gws_rd=ssl

Longman Dictionary of Contemporary English ? URL: - <http://www.ldoceonline.com>

Википедия - <http://ru.wikipedia.org/wiki>

Перевод ? языковое посредничество, способ межкультурной и межъязыковой коммуникации - <http://www.trpub.ru/articles/posrednichestvo/>

словарь - <http://www.multitran.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Межкультурная коммуникация и перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Занятия по дисциплине "Межкультурная коммуникация и перевод" проводятся в компьютерной аудитории, где имеется доступ к интернету. каждый студент работает за индивидуальным компьютером .

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация .

Автор(ы):

Нуртдинова Г.М. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Акимова О.В. _____

"__" _____ 201__ г.